



Rapport – Atelier 2

Informations principales

Date : 18 septembre 2015

Thématique : L'interculturalité dans les relations franco-allemandes, comment communiquer « correctement » ?

Experts :

- DOUTRIAUX Claire, Créatrice de Karambolage chez ARTE
- LANGE Ulrike, Présidente de la VdL (Vereinigung der Französischlehrerinnen und -lehrer e.V)
- LIBERAL Annick, Vice-Présidente de la FFAA (Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe)

Modérateurs :

- HERMANN Tanja, Jeune Ambassadrice de l'OFAJ (Office franco-allemand pour la Jeunesse)
- LIM Henri, Membre de l'association des JEUnip (Jeunes européens, Université de Paris)

Résumé du déroulement de l'atelier

L'atelier s'est déroulé en trois temps distincts.

Tout d'abord, afin de permettre aux participants de mieux connaître les intervenants, l'atelier a débuté par une présentation rapide des intervenantes. Les expertes présentes ont décrit de manière concise leurs activités, et plus particulièrement leur lien vis-à-vis du domaine franco-allemand, afin de mettre en lumière leur expérience de l'interculturalité.

Dans un second temps, et pour introduire le sujet, il a été demandé aux intervenantes de décrire chacune leur tour ce qui était, pour elles, l'interculturalité. Le but était non seulement d'apporter une définition, mais surtout d'ouvrir des pistes de réflexions.

Ces pistes de réflexions ont été développées dans la dernière - et principale - phase de l'atelier, à savoir un jeu de questions-réponses. Ce débat a permis une forte interaction et un échange entre participants et intervenants. Le tout a été rythmé par les vidéos, courtes mais efficaces, de Karambolage.

L'interculturalité dans les relations franco-allemandes : réflexions

L'interculturalité dans le milieu scolaire : Principalement adressées à Mme. Libéral, les questions liées au milieu scolaire franco-allemand ont été majoritaires. Bien que nos deux systèmes soient particulièrement différents, le débat nous a montré qu'ils sont particulièrement complémentaires. Comme le résume Mme. Libéral « le système français fournit les racines, et l'allemand lui donne des ailes ».

Percevoir l'interculturalité à travers les détails : S'il existe un moyen de se confronter à l'interculturalité, c'est à travers les faits de la vie quotidienne. L'émission de Karambolage en est un très bon exemple. En visionnant les vidéos, les participants ont pu réfléchir sur cette thématique. Les détails du quotidien, aussi précis soient-ils, permettent de réfléchir de manière plus générale à la notion d'interculturalité. Comme mentionné par Mme. DOUTRIAUX « le détail amène l'universel ».

Comment gérer le milieu interculturel : Cette question a été traitée à travers un film de Karambolage sur les coulisses d'ARTE. Il en est ressortit qu'en se côtoyant quotidiennement, les milieux français et allemands finissent par créer leur propre univers interculturel. Des nouveaux mots se créent naturellement comme « Schwerpunktisation ». Le milieu interculturel devient en quelque sorte un monde qui est plus que la somme des deux cultures. Il développe ses propres codes et devient un milieu à part entière.

Comment communiquer « correctement », conclusion : Finalement, communiquer dans un milieu interculturel c'est savoir constater toutes ces différences, sans tomber dans les stéréotypes, tout en étant capable d'en faire une force et une complémentarité.